

# Základní techniky překladu I.

PLIN049 – Anglický jazyk pro počítačovou lingvistiku

Richard Holaj  
FF MU

28. února 2017

# Co nás dnes čeká?

From English to Czech

Základy překladu

Problematické situace

Praktická cvičení

Diskuze

Téma: Překlad

- ▶ Bob's your uncle.
- ▶ Are you nuts?
- ▶ Only on weekdays.

# Základy překladu

- ▶ První verze překladu
  - ▶ [Strojový překlad](#)
  - ▶ Vlastní překlad
- ▶ Kontext
- ▶ Další verze překladu



# Problematické situace

- ▶ Zachování slov v původním stavu (jména, spam, e-mail, ...)
- ▶ Jazykové rozdíly (časy, flexe, ...)
- ▶ Členy (pro-drop)
- ▶ **Fráze a ustálená sloví spojení**
- ▶ Nepřeložitelná slova

There was one story in particular, which I emphasized by giving it some new and dramatic coloring each time it was told. It was designed to plant in his mind the thought that his affliction was not a liability, but an asset of great value.

—Napoleon Hill, Think and Grow Rich

Byl tam jeden příběh, zejména, které jsem zdůraznil tím, že některé nové a dramatické zbarvení pokaždé to bylo řečeno. To byl navržen tak, aby rostlina v jeho mysli, si myslel, že jeho postižení nebylo přítěží, ale přínosem velkou hodnotu.

—<http://babelxl.com/>

Tam byl jeden příběh zejména, které jsem zdůraznil tím, že mu některé nové a dramatické obarvení pokaždé to bylo řečeno. To byl navržen tak, aby závod ve své mysli myšlenku, že jeho trápení nebyl přítěží, ale aktivum velkou hodnotu.

—<https://translate.google.com/>

Byl tu zejména jeden příběh, který jsem zdůrazňoval novým a dramatickým zbarvením pokaždé, když jsem jej vyprávěl. Byl dizajnovaný tak, aby zanechal v jeho mysli myšlenku, že jeho postižení není přítěž, ale naopak velká výhoda.

—První draft



Byl tu zejména jeden příběh, který jsem dramaticky a barvitě zdůrazňoval pokaždé, když jsem jej vyprávěl. Byl navržen tak, aby zanechal v jeho mysli myšlenku, že jeho postižení není přítěž, ale naopak velká výhoda.

—Finální verze A

Byl tu jeden příběh, na který jsem obzvláště kladl důraz, dával jsem mu nový dramatický nádech pokaždé, když jsem jej vyprávěl. Byl navržen tak, aby zanechal v jeho mysli myšlenku, že jeho postižení není přítěž, ale naopak velká výhoda.

—Finální verze B

Since big problems are usually a dense mass of intertwined small problems, you can make more progress by tackling a small piece of the big problem than by flailing away at grand solutions.

Any kind of change is hard, but the chances of triggering change on a small problem are much greater than on a big one.

—Steven D. Levitt and Stephen J. Dubner, *Think Like a Freak*

Od té doby velké problémy jsou obvykle husté hmoty propletené malé problémy, můžete udělat větší pokrok tím, že řeší malý kousek velký problém, než tím, že mlátí dál na grand řešení.

Jakékoliv změny je těžké, ale šance, spouštění změnit na malý problém, jsou mnohem větší, než na jeden velký.

—<http://babelxl.com/>

Jelikož velké problémy jsou obvykle velké množství propletených malých problémů, můžete udělat pokrok vypořádáním se s jedním malým kouskem velkého problému, než si mlátit hlavou nad velkými řešeními.

Jakákoliv změna je těžká, ale šance spustit změnu malého problému jsou mnohem větší, než u toho velkého.

—První draft

Jelikož velké problémy jsou obvykle velké množství propletených malých problémů, můžete mít větší úspěch s řešením jednoho malého problémů po druhém, než abyste si lámali hlavu nad velkými řešeními.

Jakákoliv změna je těžká, ale šance na změnu u malého problému je větší než u velkého. —Finální verze A

Jelikož velké problémy jsou obvykle jen velkým množstvím navzájem propletených malých problémů, můžete s jejich postupným řešením uspět lépe, než pokud byste si lámali hlavu nad hledáním způsobu, jak vyřešit vše naráz.

Jakákoliv změna je těžká, ale šance dosáhnout změny je u malého problému větší než u velkého. —Finální verze B

When an imminent catastrophe requires the evacuation of humanity's original home, the population escapes on three giant ships. The thinkers, leaders, and achievers take the A Ship; the salespeople and consultants get the B Ship; and the workers and artisans take the C Ship. The B Ship leaves first, and all its passengers rejoice vainly. But the salespeople don't realize they are caught in a ruse: the A Ship and C Ship people had always thought that B Ship people were useless, so they conspired to get rid of them.

—Peter Thiel, Zero to one

V případě, že hrozí katastrofa vyžaduje evakuaci původní domov lidstva, populace unikne na tři obří lodě. Myslitelé, vůdcové, a úspěšní vzít lodi; prodejců a konzultanti získat B lodi; a dělníci a řemeslníci vzít C lodi. B loď opustí první a všichni jeho cestující radovat marně. Ale prodejců si neuvědomují, že jsou chyceni v lest: A loď a lidé C lodní si vždycky myslel, že lidé B lodě byly k ničemu, takže se spikli, aby se jich zbavit.

—<https://translate.google.com/>

Pokud by se kvůli hrozící katastrofě muselo lidstvo evakuovat, uprchlo by na třech velkých lodích. Mozky, vůdcové a úspěšní by si vzali loď A, obchodníci a konzultanti loď B, a dělníci a řemeslníci loď C. Loď B by odjela jako první a všichni její pasažéři by se marně radovali. Obchodníci by si neuvědomili, že byli obelstěni. Lodě A a C si vždy mysleli, že loď B je k ničemu a tak by konspirovali o tom, jak se loď B zbavit.

—První draft



Pokud hrozící katastrofa vyžaduje evakuaci původního domova lidstva, tak populace uprchne na třech lodích. Myslitelé, vůdci a úspěšní na lodi A, obchodníci a konzultanti na lodi B a dělníci a řemeslníci na lodi C. Loď B odjede jako první a její pasažéři se budou marně radovat. Obchodníci si nevšimnou, že byli obelstěni: Lidé z lodí A a C si vždy mysleli, že lidé z loď B byli k ničemu, tak naplánovali, jak se jich zbavit.

—Finální verze A

Když bezprostřední hrozba katastrofy vyžaduje evakuaci lidstva z jeho původního domova, lidé uprchnou na třech velkých lodích. Myslitelé, vůdci a úspěšní na lodi A, obchodníci a konzultanti na lodi B a dělníci s řemeslníky na lodi C. Loď B odletí jako první, ale všichni její pasažéři se radují marně. Obchodníci si totiž neuvědomili, že byli obelstěni. Lidé z lodí A a C si vždy mysleli, že ti z lodi B jsou k ničemu a tak naplánovali, jak se jich zbavit.

—Finální verze B

“People in this company don’t know each other,” she added. She mentioned that when she’d first joined the company she’d gone to lunch with one of her fellow employees. She’d asked him if he knew a couple of the other people she knew at the company. He replied, “No, but I’ve only been here ten years. I don’t know that many people yet.”

—David Brooks, *The Social Animal*

„Lidé v této společnosti neznají navzájem“, dodala. Zmínila, že když se poprvé nastoupil do firmy odešla na oběd s jedním ze svých spolupracovníků. Byla by se ho zeptal, jestli ví, pár ostatní lidé znala u společnosti. On odpověděl: „Ne, ale jsem tu teprve deset let. Nevím ještě, že mnoho lidí.“

—<https://translate.google.com/>

„Lidé v této společnosti se navzájem neznají“, dodala. Zmínila, že když se přidala ke společnosti, šla na oběd s jedním kolegou. Zeptala se ho, jestli znal někoho z lidí, které ve společnosti znala ona. On odpověděl „Ne, ale byl jsem tu jen deset let. Neznám tu zatím moc lidí.“

—První draft

„Lidé v této společnosti se navzájem neznají“, dodala. Zmínila, že když do společnosti přišla poprvé, šla na oběd s kolegou. Zeptala se ho, jestli znal někoho z těch, koho ve společnosti znala. Odpověděl: „Ne, ale jsem tu teprve deset let. Neznám tu ještě moc lidí“

—Finální verze A

„Lidé v této společnosti se navzájem neznají“, dodala. Zmínila se o tom, jak když nastoupila, šla na oběd s kolegou. Zeptala se ho tehdy, jestli zná někoho z těch, koho ve společnosti znala ona. Odpověděl: „Ne, ale jsem tu teprve deset let. Neznám tu ještě moc lidí““

—Finální verze B

# Téma: Překlad

- ▶ One of the most difficult words to translate - Krystian Aparta
- ▶ How computers translate human language - Ioannis Papachimonas